

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org

常年期第三十二主日(乙年)

2024年11月10日



進堂詠

上主，願我的祈禱，上達於你；求你側耳俯聽我的祈求。

讀經一 列王紀上^{17:10-16}

那時候，厄里亞先知往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦，在那裡拾木柴。厄里亞呼喚她說：「請你用器皿，取點水來，給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請你也順便給我拿點餅來！」

那寡婦說：「我指著永生上主、你的天主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根木柴，回去為我和我的兒子，做點東西，吃了等死。」

厄里亞對她說：「你不用害怕，儘管照你所說的去做；只是，先為我做一個小餅，拿來給我！然後，再為你和你兒子做，因為上主、以色列的天主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵，決不會用完；罐裡的油，也決不會缺少。」

那個寡婦就照厄里亞的話去做了；她和厄里亞及她的孩子，吃了許多日子；缸裡的麵，果然沒有用完，罐裡的油，也沒有減少，正如上主藉厄里亞所說的。

——上主的話

答唱詠 詠¹⁴⁶

【答】：我的靈魂，你要讚美上主。

領：上主為被欺壓的人辯護；上主賜食物給飢餓的人；上主使被囚的人，獲得自由。【答】

領：上主開啟瞎子的眼睛；上主使偃偻的人挺身；上主喜愛正義的人；上主保護旅客。【答】

領：上主扶助孤兒寡婦；上主迷惑惡人的道路。願上主永遠為王！熙雍，你的天主萬壽無疆！【答】

讀經二 致希伯來人書^{9:24-28}

基督並非進入了一座人手所造，為實體模型的聖殿，而是進入了上天本境，今後出現在天主面前，為我們轉求。

基督無須再三奉獻自己，好像大司祭每年應帶著不是自己的血，進

入聖殿一樣，否則，從創世以來，他就必須多次受苦受難了。

可是，現在，基督在今世的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，除滅了罪過。

就如規定，人只死一次，以後就是審判；同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來他要再次顯現，是與罪過無關，而是要向那些期待他的人，施行救恩。

——上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

眾：亞肋路亞。

福音 聖馬爾谷福音^{12:38-44}

那時候，耶穌教訓人說：「你們要謹防經師：他們喜歡穿上長袍遊行，在街市上受人請安，在會堂裡坐上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾。這些人必要遭受更嚴重的處罰。」

耶穌面對銀庫坐著，看眾人怎樣向銀庫裡投錢。有許多富有的人，投了很多。那時，來了一個窮寡婦，投了兩個小錢，即一文銅錢的四分之一。

耶穌便叫他的門徒過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦，比所有向銀庫投錢的人，投的更多，因為眾人都拿他們所剩餘的，來捐獻；但這寡婦卻由自己的不足中，把所有的一切，全部的生活費，都捐獻了。」

——上主的話

領主詠

上主是我的牧者，我實在一無所缺。他使我躺在青綠的草場，又領我走近幽靜的水旁。

聖言導讀

這段經文給予我們耶穌時代經師們普遍的面貌：他們在乎人們對他們的觀感，喜好在大庭廣眾之下受人尊敬。

耶穌對經師們的嚴厲指責，在於揭露他們倫理上的惡行：「他們吞沒了寡婦的家產」。在猶太社會中，寡婦是特別受到天主保護的人，梅瑟法律清楚地強調「對於任何寡婦和孤兒，不可苛待；若是苛待了一個，他若是向我呼求，我必聽他的呼求。」（出二二21-22）

耶穌在此特別嚴厲地指摘經師們的虛偽，主要是他們的生計和行為徹底違背他們的教導，由於他們虛偽不實，必會遭受更嚴重的處罰。

關於富人所提供的大量捐款，基本上不值得特別注意，這個情況在這裡的價值只在於和這位寡婦「兩個小錢」形成強烈對比。按著當時的羅馬幣制，兩個小錢就是一文銅錢的四分之一，其價值微乎其微。但是，耶穌有另一套衡量價值的標準，他指出這兩個小錢是窮寡婦「全部的生活費」（44）。雖然她窮的只有二個小錢，卻沒有為自己的生活所需留下「一個」，顯示出她為了天主而完全忘記自我的精神。

耶穌指出這個寡婦所捐出的錢雖少，但是其價值比所有向銀庫裡投錢的更高，因為別人只是拿自己所剩餘的來捐獻，而窮寡婦則是將生命的必需品捐贈出來。耶穌的言論表達出猶太人最根本的思考方式：人的一切全是神的恩賜，面對神；人完全是負債者，因此和神往來的最正確態度就是毫不保留地把自己奉獻給神。

歷史上妄用宗教權威、以宗教作為掩護的偽善罪行的層出不窮。因此耶穌揭露經師的虛偽面貌，加以嚴厲譴責，具有超越時空的幅度。耶穌教導我們不可對宗教性的狂妄做出絲毫讓步，應該將之完全排除於宗教實踐之外。

相對而言，這個貧窮的寡婦就是信仰的模範。祖傳的信仰告訴她，生命中所有的一切全是來自於天主的恩賜，也應該完全的奉獻給祂，她經驗到信仰中的天主，同時也以生命回應了這個信仰。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座（聖奧斯定會主持）
逢星期日上午10時半至11時15分，
在堂區會議室舉行，歡迎參加。
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
17/11/2024	教理 - 家庭	Ruby Chan
24/11/2024	教理 - 愛人如己	Ruby Chan
01/12/2024	教理 - 活在真理內	Teresa Lau

聖經幼稚園（網上講座）

林勝文神父主講聖經各書卷導讀
逢每月第二及第四個星期六，
晚上8時至9時在網上舉行。
下次舉行日期：11月30日。
報名及查詢請WhatsApp 或
傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

聖經人物趣談（林神父主持）

今日及11月17日（星期日），
下午1時半至2時，在禮堂舉行。

才藝表演 青年組將在11月23日，
星期六，晚上7時，舉辦才藝表演，
門券已經開始發售。

YOU ARE CORDIALLY INVITED TO

ST MONICA'S FIRST

GOT TALENT NIGHT



23RD NOVEMBER 2024
7PM SHARP

PARISH HALL
ADULT \$20 CHILD \$15

FEATURING
VOICES OF ST MONICA, YOUTH MUSIC TEAM,
MONICA 5,
DIVINE JOY, ADORAMUS,
AND FR LAM

TICKETS ON SALE EVERY WEEK UNTIL 17TH NOV
For more information, text +61 481 507 169
www.stmonicanp.org.au @stmonicas_yg

本主日答唱詠選自聖詠第 146 篇。聖經學者認為本詩是前篇聖詠 145 的續作，是一首讚美天主德能的歌。亦有學者指出聖詠 146 至 150 篇，猶太人稱為「小讚美集」，是猶太人早禱時詠唱的。本詩的歷史背景是巴比倫充軍之後，重建耶路撒冷聖殿的時期（見厄上、厄下）。全詩只有十節，起首歡呼「阿肋路亞」（即用希伯來文歡呼：讚美天主！）。

本篇作者似乎把其他聖經書卷的章節移植並改作，成為現時可見的詩詞，見以下列表：

節數	詩詞	書卷
7	上主為被欺的人作辯護，上主給饑餓的人賜食物，上主使被囚的人得自由。	詠68:7; 詠103:6; 依49:9; 依61:1; 巴6:35
8	上主開啟瞎子的眼睛，上主使偃偻的人直身，上主愛慕那正義的人。	詠11:7; 詠145:14
9	上主對旅客加以保護，上主支持孤兒和寡婦，上主迷惑惡人的道路。	詠68:6; 出22:20-21
10	願上主永永遠遠為君王！熙雍！你的天主萬壽無疆！	詠145:13; 出15:18; 哀5:19

這些詩節都回應讀經一（列上 17:10-16）和福音（谷 12:38-44），上主特別憐恤貧困和弱小。在舊約和耶穌時代，寡婦，尤其是沒有兒女的，被視為「不詳者」，備受歧視。上主其實由梅瑟時代制定法律時，已有保護寡婦的律例，見申 10:17-19。初期教會甚至為照顧弱者而制定執事職（見宗 6:1-7）。

~勝文神父

歡迎把這通訊
帶回家細閱

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



SOAP Reflection 10th November

Scripture- Mark 12:38-44

Observation- In this gospel passage, Jesus provides a striking dichotomy between the scribes and the poor widow and cautions us to avoid the sanctimonious behaviour of the former. Dressed in long robes, the scribes enjoyed receiving honour and praise from the crowds, boasting of their dedicated time to 'lengthy prayers' yet paradoxically 'devouring widows' houses'- a direct phrase describing how the scribes and other religious leaders would cheat and swindle widows out of their property whilst distributing the profits to themselves. Their selfish exploitation of the poor would be masked by a public show of perceived devotion- it is therefore clear their actions oppose all that Jesus teaches us. Jesus warns that, especially because they have more knowledge of the law, the punishment for deviating from their responsibility in upholding their spiritual life is significantly greater. Our attention is then turned to the poor widow who offers two small copper coins, worth only a few cents. Jesus observes that whilst most of the rich gave what they can easily spare, the widow places everything she possesses in the temple treasury. The passage makes a poignant mention of 'two coins'- she could have easily contributed one given her circumstance, yet she gives all that she has- a distinct contrast from the people before her, and Jesus acknowledges this act of complete trust.

Application- This passage is one with meaningful consideration and reflection. There could be instances where we act like the scribes- using 'Catholic' as a label to define us, but our behaviours and thoughts do not readily reflect Jesus' teachings. For example, are there moments where you are boastful or arrogant about aspects of your faith such as hours spent in prayer, or the number of times you go to Mass? Do you belittle others who do not have as much knowledge about Christ and the Church, instead of taking it as an opportunity to give and serve? Contrarily, we might encounter fellow Catholics who exhibit such behaviour. Jesus reminds us not to worry about them- God will be the one to judge. Rather, we should always focus on giving- not necessarily in monetary terms, but also in our time, our talents, and skills. This is our way of expressing trust and gratitude to God for giving us these opportunities to be charitable and generous.

Prayer- Dear Lord, as I reflect on this Gospel, please grant me wisdom and guidance in knowing when you are granting me a chance to be giving and unselfish. Help me to trust in your providence and care, that through these selfless deeds I am fulfilling your plan for me. In the words of St Ignatius, Lord Jesus teach me to be generous. Teach me to serve as you deserve, to give and not to count the cost, to fight and not to heed the wounds, to labour and not to seek to rest, to give of my self and not ask for a reward, except the reward of knowing that I am doing your will. Amen.

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (SMYG)

Youth Group continue for another month in the community room, starting at 10:30AM! If you're year 6 and up, come hang out for some games, make new friends and learn about God together! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders Rebecca Cheung on 0449 055 395.



Youth Social Gathering

We will have our usual social hangout after youth mass on the 4th Sunday of this month (24th November)! Please speak to Brian or Gabriel if you want to come or would like further information. Please be aware that we need to confirm attendance 2 weeks in advance so we can finalise all the logistics and transport.

St Monica's Got Talent! – 23/11/2024 Saturday 7:00-9:30pm

St Monica's is blessed with many talented parishioners, so why not come see them perform at the first St Monica's Got Talent, to be held in the hall on 23/11/2024 at 7pm! We have a great line up of acts including all of the musical groups within St Monica's Parish and other solo performers. Light canapes and drinks will be served, but we recommend having dinner before the event. Tickets will be \$20 for adults and \$15 for under-12s. All proceedings will go towards funding the maintenance and repair costs of the church buildings. We look forward to seeing you!



ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

St. Monica's Parish

North Parramatta

Thirty-Second Sunday in Ordinary Time - Year B

10th November 2024

ENTRANCE ANTIPHON

Let my prayer come into your presence. Incline your ear to my cry for help, O Lord.

FIRST READING

1 KINGS 17:10-16

Elijah the Prophet went off to Sidon. And when he reached the city gate, there was a widow gathering sticks; addressing her he said, 'Please bring a little water in a vessel for me to drink.' She was setting off to bring it when he called after her. 'Please' he said, 'bring me a scrap of bread in your hand.' 'As the Lord your God lives', she replied, 'I have no baked bread, but only a handful of meal in a jar and a little oil in a jug; I am just gathering a stick or two to go and prepare this for myself and my son to eat, and then we shall die.' But Elijah said to her, 'Do not be afraid, go and do as you have said; but first make a little scone of it for me and bring it to me, and then make some for yourself and for your son. For thus the Lord speaks, the God of Israel:

"Jar of meal shall not be spent,
jug of oil shall not be emptied,
before the day when the Lord sends
rain on the face of the earth."

The woman went and did as Elijah told her and they ate the food, she, himself and her son. The jar of meal was not spent nor the jug of oil emptied, just as the Lord had foretold through Elijah.

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 146

(R.) Praise the Lord, my soul!

1. It is the Lord who keeps faith forever who is just to those who are oppressed. It is he who gives bread to the hungry, the Lord who sets prisoners free. (R.)
2. It is the Lord who gives sight to the blind, who raises up those who are bowed down. It is the Lord who loves the just, the Lord who protects the stranger. (R.)
3. The Lord upholds the widow and orphan but thwarts the path of the wicked. The Lord will reign for ever, Zion's God, from age to age. (R.)

SECOND READING

HEBREWS 9:24-28

It is not as though Christ had entered a man-made sanctuary which was only modelled on the real one; but it was heaven itself, so that he could appear in the actual presence of God on our behalf. And he does not have to offer himself again and again, like the high priest going into the sanctuary year after year with the blood that is not his own, or else he would have had to suffer over and over again since the world began. Instead of that, he has made his appearance once and for all, now at the end of the last age, to do away with sin by sacrificing himself. Since men only die once, and after that comes judgement, so Christ, too, offers himself only once

to take the faults of many on himself, and when he appears a second time, it will not be to deal with sin but to reward with salvation those who are waiting for him.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, Alleluia

Happy the poor in spirit; the kingdom of heaven is theirs.

Alleluia!

GOSPEL

MARK 12:38-44

In his teaching Jesus said, 'Beware of the scribes who like to walk about in long robes, to be greeted obsequiously in the market squares, to take the front seats in the synagogues and the places of honour at banquets; these are the men who swallow the property of widows, while making a show of lengthy prayers. The more severe will be the sentence they receive.'

He sat down opposite the treasury and watched the people putting money into the treasury, and many of the rich put in a great deal. A poor widow came and put in two small coins, the equivalent of a penny. Then he called to his disciples and said to them, 'I tell you solemnly, this poor widow has put more in than all who have contributed to the treasury; for they have all put in money they had over, but she from the little she had has put in everything she possessed, all she had to live on.'

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose, near restful waters he leads me.

